

英漢對照·世界名著

\* 122 \*

# 希臘神話

*The Ten Famous  
Greek Stories*

by L. S. HYDE

L. S. 海德原著  
楊和玲 譯

英漢對照·世界名著

# 希臘神話

*The Ten Famous  
Greek Stories*

L.S. 海德原著  
楊和玲 譯

中華民國六十三年七月一日出版

# 希臘神話

精裝本基本定價一元五角整

原著者：H. W. 海德原

譯述者：楊和玲

發行人：黃開禮

發行者：正文書局

印刷者：正文書局

版權所有  
翻印必究

經銷者：全省各大書局

台北市和平東路二段三五二號  
郵政劃撥儲金戶第五九六一號  
電話：七八一四〇六

本書局經內政部核准登記登記證爲內版台業字第一七〇七號

## CONTENTS

PROMETHEUS	1
HOW TROUBLES CAME INTO THE WORLD	7
APOLLO AND DAPHNE	12
MERCURY AND ARGUS	15
ECHO	19
NARCISSUS	21
HYACINTHUS	23
TITHONUS	25
ORPHEUS AND EURYDICE	27
PSYCHE	34

# 目 錄

普洛米休士.....	1
禍端怎樣到世界上的.....	7
阿波羅和達芬.....	12
莫考萊與阿克希.....	15
回聲.....	19
那西塞斯.....	21
海先得斯.....	23
泰索尼斯.....	25
歐菲亞與尤莉蒂斯.....	27
莎姬愛路斯的宮殿.....	34

## PROMETHEUS

There once lived a race of huge giants called \*Titans. These giants were fierce, turbulent, and lawless—always fighting among themselves and against \*Jupiter, the king of the gods.

One of the Titans, whose name was \*Prometheus, <sup>5</sup> was wiser than the rest. He often thought about what would be likely to happen in the future.

One day, Prometheus said to his brother Titans :  
“What is the use of wasting so much strength?  
In the end, wisdom and forethought will win. If <sup>10</sup>  
we are going to fight against the gods, let us choose  
a leader and stop quarrelling among ourselves.”

The Titans answered him by a shower of great rocks and uprooted trees.

Prometheus, after escaping unhurt, said to his <sup>15</sup>  
younger brother : “Come, \*Epimetheus, we can do

# 普洛米休士

從前，有一個地方住著一族巨人叫作泰坦。這些巨人不但性情暴躁，而且無法無天——總是自相殘殺，甚至還跟衆神之主朱必特作對。

其中有一個泰坦神叫作普洛米休士，他較其餘巨人聰明些，他時常想到將來會發生怎樣的變化。

一天，普洛米休士對他的兄弟們泰坦說：“我們浪費這麼多力氣到底有什麼好處呢？智慧和先慮最後會贏得勝利。如果我們有意和衆神爭鬪，就讓我們選一個領導的人，並且停止族人間的殘殺。”

泰坦們暴怒地拔起大樹和轟起一陣亂石來回答他的話。

普洛米休士安全逃開以後，對他弟弟說：“依辟密修斯，來吧！我們在這些泰坦之中不能有所作

nothing among these Titans. If they keep on, they will tear the earth to pieces. Let us go and help Jupiter to overcome them."

Epimetheus agreed to this, and the two brothers  
5 went over to Jupiter, who called the gods together and began a terrible battle. The Titans tore up enormous boulders and cast them at the gods, while Jupiter hurled his thunderbolts and his lightnings in all directions. Soon the sky was a  
10 sheet of flame, the sea boiled, the earth trembled, and the forests took fire and began to burn.

At last the gods—partly by the help of the wise counsel of Prometheus—conquered the Titans, took them to the ends of the earth, and impri-  
15 soned them in a deep underground cavern. \*Neptune, the sea-god, made strong bronze gates with heavy bolts and bars, to keep the giants down, while Jupiter sent \*Briareus and his brothers, three giants with fifty heads and a hundred hands each,  
20 to stand guard over them.

All but one of the Titans who had fought against the gods were imprisoned in this cavern.



爲。假如他們如此繼續下去，一定會粉碎整個大地，我們去幫助朱必特征服他們。”

依辟密修斯同意了，兩個兄弟就去見朱必特，朱必特把衆神都召集來，就開始一場可怕的戰爭。泰坦們以巨石作爲武器與諸衆神戰鬪，朱必特則將霹靂和雷電投射到各處。整個天空立刻佈滿光芒，海水沸騰，大地震動，森林著火開始燃燒。

因爲普洛米休士聰明計謀的協助，衆神最後終於征服泰坦，將他們帶到地球的另一端，關在地下的——一個深洞穴裡。海神尼普頓造了一座堅固的銅門把他們鎖在下面，朱必特派三個有五十個頭和一百隻手的巨人——布萊艾里斯和他的兄弟在外面看守。

跟衆神作對的所有泰坦巨人中，只有一個沒被關在洞穴裡。

This one who was not shut in with the others was \*Atlas, whose enormous strength was greater than that of his brothers, while his disposition was less quarrelsome. He was made to stand and hold up the sky on his head and hands. 5

As the Titans could now make no more trouble, there was comparative peace and quiet on the earth. Nevertheless, Jupiter said that, although the men who remained on the earth were not so strong as the Titans, they were a foolish and 10 wicked race. He declared that he would destroy them—sweep them away, and have done with them, forever.

When their king said this, none of the gods dared to say a word in defence of mankind. But 15 Prometheus, the Titan, who was earth-born himself, and loved these men of the earth, begged Jupiter so earnestly to spare them, that Jupiter consented to do so.

At this time, men lived in dark, gloomy caves. 20 Their friend, Prometheus, taught them to build simple houses, which were much more comforta-

這個沒跟其他巨人關在一起的巨人叫阿底拉斯，他巨大的力氣比他的兄弟都大，他的性情也較不好鬪。他被命令站著用頭和雙手撐著天空。

泰坦們無法製造任何麻煩以後，整個大地籠罩著無比的和平和寧靜。可是朱必特說雖然地球上殘餘的人不比泰坦們強壯，他們却是愚昧陰險的種族，於是他宣佈要把他們毀滅——徹底地掃除，毀滅他們。

當神之王宣佈這件事後，衆神都不敢爲人類說話。但是那個生長在地球也熱愛人類的泰坦普洛米休士很誠懇地要求朱必特寬恕他們，而朱必特也答應了。

這時人類還在漆黑的洞穴裡生活。人類的朋友普洛米休士教他們建造比洞穴舒適的簡單房屋。

- ble than the caves had been. This was a great step forward, but men needed more help yet from the Titan. The beasts in the forests, and the great birds that built their nests on the rocks, were strong ; but men were weak. The lion had sharp claws and teeth ; the eagle had wings ; the turtle had a hard shell ; but man, although he stood upright with his face toward the stars, had no weapon with which he could defend himself.
- 10 Prometheus said that man should have Jupiter's wonderful flower of fire, which shone so brightly in the sky. So he took a hollow reed, went up to \*Olympus, stole the red flower of fire, and brought it down to earth in his reed.
- 15 After this, all the other creatures were afraid of man, for this red flower had made him stronger than they. Man dug iron out of the earth, and by the help of his new fire made weapons that were sharper than the lion's teeth ; he tamed
- 20 the wild cattle by the fear of it, yoked them together, and taught them how to draw the plough ; he sharpened strong stakes, hardening them in its

雖然人類還需要泰坦更多的幫助，不過這已是一個很大的進步了。森林的野獸和在岩石上築巢穴的鳥獸都很強壯，可是人類却很虛弱。獅子有銳利的爪和牙齒；老鷹有翅膀；烏龜有堅硬的外殼保護；雖然人類臉朝星星直直地站著，却沒有武器保護他們自己。

普洛米休士認為人類應該有朱必特那種能照亮天空的奇妙火花。他就帶了一根空心的蘆葦到奧林柏斯山去偷紅色火花，用蘆葦把火花帶到地球上來。

有了火花以後，其他所有的動物都懼怕人類，因為這朵紅色火花使人類比牠們強壯。人類從地裡挖出鐵礦，用火鍊成比獅子尖銳牙齒更堅韌的武器。人類藉著動物怕火把野牛馴服趕在一起，教牠們牠犁耕田。人類把削尖堅固的柱子插在房屋周圍抵

heat, and set them around his house as a defence from his enemies ; he did many other things besides with the red flower that Prometheus had made to blossom at the end of the reed.

Jupiter, sitting on his throne, saw with alarm 5 how strong man was becoming. One day he discovered the theft of his shining red flower, and knew that Prometheus was the thief. He was greatly displeased at this act.

“Prometheus loves man too well,” said he. 10  
 “He shall be punished.” Then he called his two slaves, Strength and Force, and told them to take Prometheus and bind him fast to a great rock in the lonely \*Caucasian Mountains. At the same time he ordered \*Vulcan, the lame smith-god, to 15  
 rivet the Titan’s chains—in a cunning way that only Vulcan knew.

There Prometheus hung on the rock for hundreds of years. The sun shone on him pitilessly, by day—only the kindly night gave him shade. 20  
 He heard the rushing wings of the sea-gulls, as they came to feed their young who cried from

擋敵人。此外，人類還利用普洛米休士那朵開在蘆葦尾端的紅色火花製造不少東西。

朱必特坐在寶座上看到人類逐漸強壯起來非常驚訝。一天，他發現他的會發光的紅火花被偷走，並且知道普洛米休士就是竊賊，他對這件事很不高興。

“普洛米休士太愛人類了。他應該受到懲罰。”他說。他就命令力氣和武力兩個奴隸去抓普洛米休士，把他牢牢地綁在荒蕪的高加索山上的一塊巨石上。他又命令跛鐵匠弗爾甘用一種只有弗爾甘知道的巧妙方法鎖牢泰坦的鐵鏈。

普洛米休士被綁在石頭上好幾百年，白天的時候，太陽殘酷地曬他——只有仁慈的夜晚給他涼爽的蔽蔭，當海鷗銜食物來餵岩石下號叫的幼鳥時，他傾聽著他們拍翅的聲音。海神有時會到岩石上安

the rocks below. The sea-\*nymphs floated up to his rock to give him their pity. A vulture, cruel as the king of the gods, came daily and tore him with its claws and beak.

5 But this frightful punishment did not last forever. Prometheus himself knew that some day he should be set free, and this knowledge made him strong to endure.

At last the time came when Jupiter's throne  
10 was in danger, and Prometheus, pitying his enemy, told him a secret which helped him to make everything safe again. After this, Jupiter sent Hercules to shoot the vulture and to break the Titan's chains. So Prometheus was set free.



慰他。只有一隻跟衆神之王一樣殘酷的老鷹，天天用爪和嘴啄他。

不過這種殘酷的懲罰不會長久繼續的，普洛米休士知道終有一天他會被釋放而自由的，由於這些想法使他能勇敢的忍受著。

當朱必特的王位有危險時，這個時刻終於到來，普洛米休士同情他的敵人，就告訴朱必特一個能幫他解決一切的秘訣。事情平定後，朱必特派海克力斯把那隻老鷹殺死並且解開泰坦的鐵鏈，於是普洛米休士又自由了。